

書叢話童界世

集話童牙班西

譯年達許



行卸局書華中

國民政府內政部註冊 二十四年一月十四日執照警字第四二二二號

圖書雜誌審委會審查證審字第四八〇號

民國廿三年十月發行
民國三十年一月三版

世界童話叢書 西班牙童話集（全一冊）

上海實價新法幣五元五角

（郵運匯費另加）



原 著 者 豐 島 次 郎

譯 者 許 達 年

發 行 者 中 華 書 局 有 限 公 司
代 表 人 路 錫 三

印 刷 者 上 海 美 商 永 寧 有 限 公 司
美 商 永 寧 有 限 公 司

總 發 行 處 昆 明 中 華 書 局 發 行 所

分 發 行 處 各 埠 中 華 書 局

（八二一七）（天）

譯者小序

西班牙童話集既已譯完，照例須於卷首隨便說幾句話。但是雖說「隨便說話」，究竟不能「胡說亂道」的，所以我就把西班牙的歷史、地理、風俗、人情等等，拉雜寫一些，使各位讀者對於西班牙略略有些認識，然後閱讀流傳於該地的童話時，更加覺得親切有味。

閒話少說，言歸正傳。

西班牙共和國的位置，是在歐洲南端的半島上。這個半島，名叫伊比利半島（Iberian Pen.），突出在地中海和大西洋的中間。那地方，原是一片高原，所以河流湍急，不大便於行船，只因國境的四週，除去西首緊貼葡萄牙外，完全臨海，所以海運很方便，國民都長於航海，在四百多年

前，也是一個在海面上稱霸的強國。牠建國的時候，約在公元一四六九年，國勢很强，和當時的葡萄牙在海上爭逐，正如現在的英、美、日、法等國一樣。公元一四九二年，他們資助哥倫布航海西行，發現了美洲大陸，到現在還成爲美談。

西班牙自從哥倫布找到了美洲大陸以後，他的殖民地便由歐洲擴張到墨西哥、秘魯，而遠在亞洲東南的菲律賓羣島，也被他們佔據去了，一躍而成歐洲唯一的強國。當時能够和他匹敵的，只有他的鄰居葡萄牙；但到後來也曾被他壓倒。那時，西班牙國勢之盛，比較現在的英國還厲害。

可是，不幸！「人無千日好，花無百日香，」到了十九世紀末葉，他的國運日衰，自從和美國交戰不敵，菲律賓羣島被美國奪去以後，他就「一

蹶不振，在國際間已不能有所作爲了，到現在，編歷史的先生們提起筆來，對於西班牙只能這樣敘述：『西班牙國境，面積約五十萬五千方公里，人口約二千二百萬。富有銅、水銀、鉛等礦產，農業也尙稱發達。只因人民習性貪懶好高，賤視勞動，所以許多大企業，如礦產的開掘等，大都由英國人、法國人、德國人在那裏代辦。現在雖然已經推翻君主專制的政體，建立共和國，國勢恐仍難振作。』——我們中華民國過去的情形和西班牙相彷彿，而現在的情形却還遠不及西班牙，兩兩相對，真令人不勝感慨也！

關於西班牙的歷史和地理介紹完畢，現在且來談談他們的風俗人情。

西班牙有一種『國技』，那是名聞全球的，就是『鬥牛』。鬥牛並

非單單是一種遊戲，大多是利用他來賭錢的，所以每逢鬥牛的時候，舉國若狂，有許多人竟因此傾家蕩產而不惜，實在是一種陋習！他們還有一種奇怪的民族，就是吉卜西人（Gipsies），專以歌舞爲生，流浪各地，形成一種特異的生活。所以關於他們的傳說很多，正如西班牙到處多山，山上大多有許多古代遺留下來的城堡，於是關於城堡就產生了許多奇異的童話一樣。這就是西班牙童話富於神怪的意義的原由。

好了，我應該說的話已經說完了，就此擱筆。愛讀童話的讀者，就請把下面的童話，一篇一篇的翻着仔細看罷，你一定可以獲得一種新奇的趣味。

達年 二二、七、一四、炎熱的下午。

世界童話叢書

西班牙童話集目次

譯者小序

一、海中的怪物·····	一
二、魔法鞭·····	一九
三、半面鷄·····	四三
四、魔法的城堡·····	五六
五、蠟燭油滴·····	八五
六、意外的功勳·····	一〇三
七、天藍色的小鳥·····	二六
八、把舅母變成了驢子的故事·····	一四〇

西班牙童話集

二

九、魔法的禮物……………二五

十、魔法的森林……………一〇

世界童話叢書

西班牙童話集

一、海中的怪物

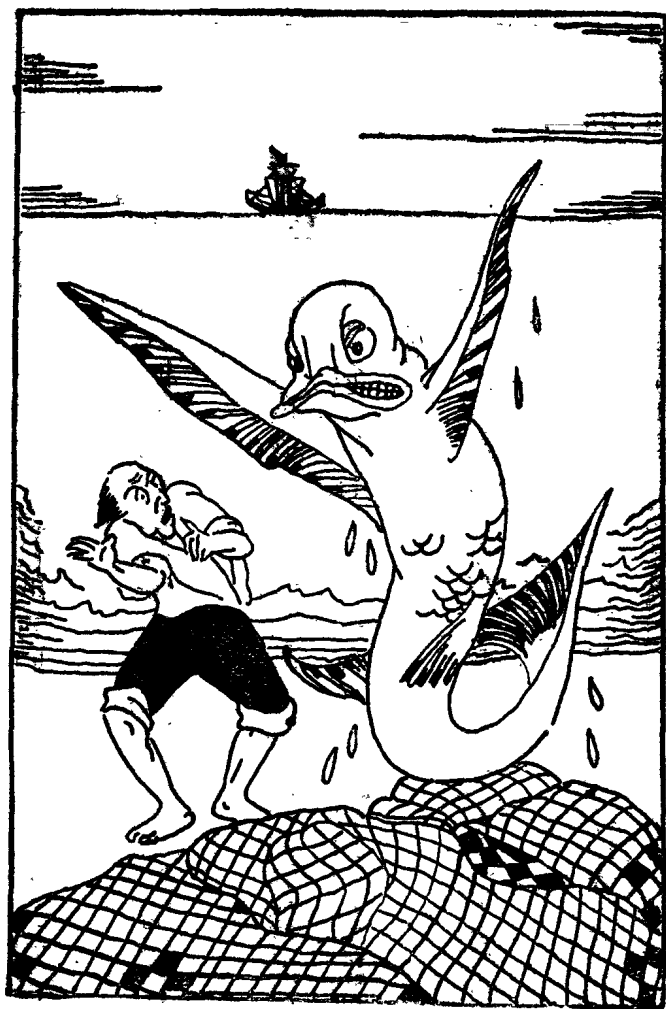
那天，天氣很好，沒有一點風，很適宜於捕魚。因此，漁夫就照常帶了一具網，把船划到遠遠的海口去。漁夫在船上轉過頭來向岸上望，看見一望無垠的一大片田地，正籠罩在初昇上來的太陽光裏，加以遠遠有一座連山高聳在天空，風景比一幅畫更覺動人。

到了海口以後，漁夫和往常一般把網撒下去，他想：一定該有幾條松魚或黃魚可以捕到。過一會，他就動手把網收起來，只覺得幾乎重得收不起來，似乎網裏有一樣異於往日的大東西。『不知究竟是什麼東

西！』漁夫一面不禁這樣叫了，一面就使盡力氣，把網收起來。但是他愈收愈覺得重，費了九牛二虎之力，才算把網收了起來。當網中的東西向漁夫面前跳出來的時候，漁夫吃驚不止。那也是難怪的，因為漁夫以為至多祇不過是一條大一些的魚罷了，不料從網裏跳出來的，竟是一種下半身是魚，上半身是章魚變種的怪物。

那怪物露出牙齒，用烏溜溜轉動着的可怕的眼睛，釘視着打顫的漁夫，大聲說道：『你捉到了我，就等於捉到了你的幸福，因為我是這海中的大王，不，不單是限於海中，就是那些住在陸地上的人，也不能不服從我的命令。你聽仔細，停會兒你在回到家裏去的途中，要把你最先遇到的生物送到我這裏來！你如果背了約，我就一口把你吞下。』

漁夫聽了那像雷鳴一般的聲音，嚇得縮緊着身子。他偷偷地向那



漁夫見了從網裏跳出來的怪物，吃了一驚，

怪物看了一眼，祇見他伸出一個血紅的舌頭，非常可怕，同時又覺得正在啄他的頭。

『知道了！』漁夫回答。他自以為聲音很大，其實比蚊蟲的聲音還輕。

『從今天起，這三天內，我在那塊大石的旁邊等候你。你如果背了約，那就不客氣，要你的命了！』怪物說罷，惡笑了幾聲，就消失到深深的海底下去了，海面上激起一層白浪。

這時，漁夫才安心下來。可是，別說他不敢再撒網捕魚，連划船也已經非常沒有精神，立即收拾好一切回去了。

船到了漁村，因為已是黃昏時候了，不見有一個人。漁夫把船靠了岸，一面嘴裏自言自語道：『不知我先遇到誰。』一面失魂落魄地三脚

併作兩步走，急急地向家裏走去。

過了不久，忽然聽得有人喊道：『今天還很早呢！』漁夫想：『這是誰呢？』他向發出聲音來的地方一看，不料就是自己最疼愛的一個獨生兒子。漁夫連聲叫道：『完了！這可不成！』但他已經後悔不及了。漁夫就又氣又惱地蹲在地上。

漁夫的兒子名叫馬紐爾，今年已經二十歲，是一個精神飽滿的青年。馬紐爾想：『自己只喊了一聲，何以父親便跌倒在地上。』覺得莫名其妙，就飛奔回去喊母親。

母親走來一看，也喫驚不小，立即把昏倒了的父親扛回家裏，把最好的葡萄酒灌到他的嘴裏去。隔了不久，漁夫才清醒轉來，就簡單地把事情說了出來。

馬紐爾靜待父親說完以後，像很有把握地說道：『父親，你不用耽心讓我出門去一趟；在第三天，我就去見那怪物，萬事都不生問題。』馬紐爾說罷，也不待父親的分辯，逕自嘴裏哼着，奔到山裏去了。馬紐爾用勁爬上山去，到了山頂，他就透一口氣，在那裏休息。

過了一會，忽然從後面茂盛的樹林中傳來幾聲奇怪的聲音。他跑去一看，很出於意外，看見有一隻鷹，一隻狼，和一個螞蟻在圍視着一隻很大的山羊的屍體。牠們在商量處分這俘獲品。

『請讓我來替你們處分吧，我一定會處分得非常公平的！』

老鷹等聽了，不禁大喫一驚。但那隻鷹，畢竟是所謂鳥類之王，撲一下翅膀，說道：『你來得正好！可是請你先聽我們說明原委，然後再替我們想個好的辦法。』於是三個便分別要求替他們公平分配。



應，狼，螞蟻，圍視着一隻山羊的屍體，正在商議如何處分。

他們一切委托了馬紐爾以後，馬紐爾就說：「第一，我向天空之王的鷹說：翅膀一拍可高翔千里的你，就分得那手脚和肺臟吧。其次是對百戰百勝的大勇士狼說：使敵人不敢正眼一看的大勇士的你，分得那腹部，怕也不至會嫌少吧；而且，你是歡喜喫肉的，就拿了那腹部吧。再其次，是向地底下的賢人螞蟻說：你還是分得那頭部和背部吧；而且，那沒有用的頭蓋骨，你還可以當做宮殿用呢。」馬紐爾說罷，大家都拍手贊成。

後來，狼向鷹和螞蟻說道：「像這樣公平的分法，那怕是神仙也做不到的吧。我們三個應該設法謝謝他。鷹，你給他一根可以變出一千隻鷹的毛吧；還有螞蟻，你把那立即可以變成螞蟻的觸角給他吧。至於我自己，把一根能够生出和我一樣的氣力及速度的頭髮給他。」

鷹和螞蟻高舉雙手，說道：『贊成，贊成！』

於是鷹、狼、螞蟻就各拿出一樣禮物——毛、頭髮、觸角——送給馬紐爾。馬紐爾非常快樂，把這三樣東西放在衣袋裏，鄭重地向他們道謝作別。

馬紐爾向前走了一會，遇見一隊揚起塵埃的人馬。他想：『在這樣的山上，那裏會有騎馬的人！』他好奇地走過去一看，原來這些人是這個國家的公主和幾個侍僕。

在這裏，我們姑且把話移到公主身上來。

這公主名叫馬利亞，年紀是十七歲，生得非常美麗。以前固不消說，那怕再過幾百年幾千年，恐怕也不會有一個這樣美麗的人；尤其是她那如同烏鴉毛一般黑彎彎的眉毛，像夏夜的蒼空一般澄清的瞳子，比